

UWSP  
French 314, Syllabus  
14:00-15:15 MW CCC 305  
Instructor Vera Klekovkina ([Vera.Klekovkina@uwsp.edu](mailto:Vera.Klekovkina@uwsp.edu))  
Office CCC 408  
Tel (715) 346-3232  
Office Hours Mondays & Wednesdays 11:00-11:50 am. and by appointment

World Languages and Literatures  
SPRING 2018

## FR 314 – ÉCRIRE EN FRANÇAIS Niveau intermédiaire



TEXT RENTAL : *Tâches d'encre*, 2 ed., by H. Jay Siskin, Cheryl Krueger & Maryse Fauvel [978-0-618-23047-1]

TEXT PURCHASE: *La grammaire est une chanson douce* by Erik Orsenna [2253149101]

“Il faut faire attention aux mots.”

Erik Orsenna, *La grammaire est une chanson douce*

### COURSE DESCRIPTION:

This course will provide a variety of strategies and opportunities for meaningful written and oral expression in French. The assignments will stress the importance of process, content, and accuracy. Throughout the semester, you will learn how to write typical French written assignments: *portrait*, *description*, *compte rendu*, *explication de texte*, *dissertation*, and *essai*. Some of the writing assignments will include peer reviews to help you practice editing and self-editing in the future. We will also practice oral communication skills as you complete the WLL Signature Assignment – narrative paragraphs. The best way to learn is often to imitate what others have done well. We will read, therefore, a novel written by Érik Orsenna – *La Grammaire est une chanson douce* – to inspire you how to compose paragraph-length narrations. As in all French courses in the Department of World Languages and Literatures, two other primary skills, reading and listening, will be integrated into learning activities of this course. As we examine how French express themselves in different types of writing, your cultural awareness will expand because writing captures not only ideas but also ways of thinking and perceiving reality proper to different cultures.

### HOW TO SUCCEED IN THIS COURSE:

- Immerse yourself in French as much as possible: listen and read Francophone news, watch French-speaking movies on Netflix, listen to YouTube videos and music; speak with each other in French or find a partner online (E.g. HelloTalk), play games in French (E.g. Doulingo), etc.
- Come to class regularly and be prepared to participate in class discussions
- Review frequently material from previous weeks
- Keep a personal dictionary of new vocabulary, interesting expressions, and useful sentence structures
- Review grammar on your own and prepare questions for class discussions
- IMPORTANT: Start reading *La grammaire est une chanson douce* right away and read several pages every day

## COURSE LEARNING OUTCOMES, ACTIVITIES AND ASSESSMENTS:

*With diligent effort on their part,*

### **CLO 1 Oral Communication**

French 314 students will be able to create oral comprehensible output (i.e. their thoughts, ideas, and opinions) in the target language at the Intermediate-Mid Level as described by the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) Proficiency Guidelines.

#### Learning Activities:

- 1) To learn 100+ new vocabulary words and to use them in oral comprehensible outputs.
- 2) To construct a paragraph-length narration in order to practice oral skills in French.

#### Assessment Activities:

- Signature Assignment/ video recordings and comments

### **CLO 2 Written Communication**

French 314 students will be able to create written comprehensible output (i.e. their thoughts, ideas, and opinions) in the target language at the Intermediate-Mid Level as described by the ACTFL Proficiency Guidelines.

#### Learning Activities:

- 3) To learn 100+ new vocabulary words and to use them in written comprehensible outputs.
- 4) To learn about various typical written assignments in French-speaking countries, such as *description, portrait, compte rendu, explication de texte, dissertation* and *essai*.
- 5) To write more accurately in French and apply appropriate organizational structures for different communicative purposes.

#### Assessment Activities:

- 3 written assignments and final exam

### **CLO3 Interpretative Communication**

French 314 students will be able to understand and interpret authentic material in French language in its written and spoken form on a variety of topics at the Intermediate-Mid Level as described by the ACTFL Proficiency Guidelines.

#### Learning Activities:

- 6) To apply different reading strategies to practice and enhance their comprehension in French as the class reads a contemporary novel in French in its entirety.

#### Assessment Activities:

- 5 D2L quizzes on *La grammaire est une chanson douce*

### **CLO4 Intercultural Competency**

French 314 students will be able to explain and compare the relationship between the products, practices, and perspectives of the cultures of the target language and their own.

#### Learning Activities:

- 7) To increase further students' cultural awareness as we learn how French express their way of thinking through writing and compare it with typical written assignments in English.

#### Assessment Activities:

- In class discussions/ participation

### **CLO5 Communities**

French 314 students will be able to use the target language independently beyond the school setting.

#### Learning Activities:

- 8) To immerse themselves in French, use materials available outside of the classroom

#### Assessment Activities:

- Survey on the target language exposure outside of the classroom

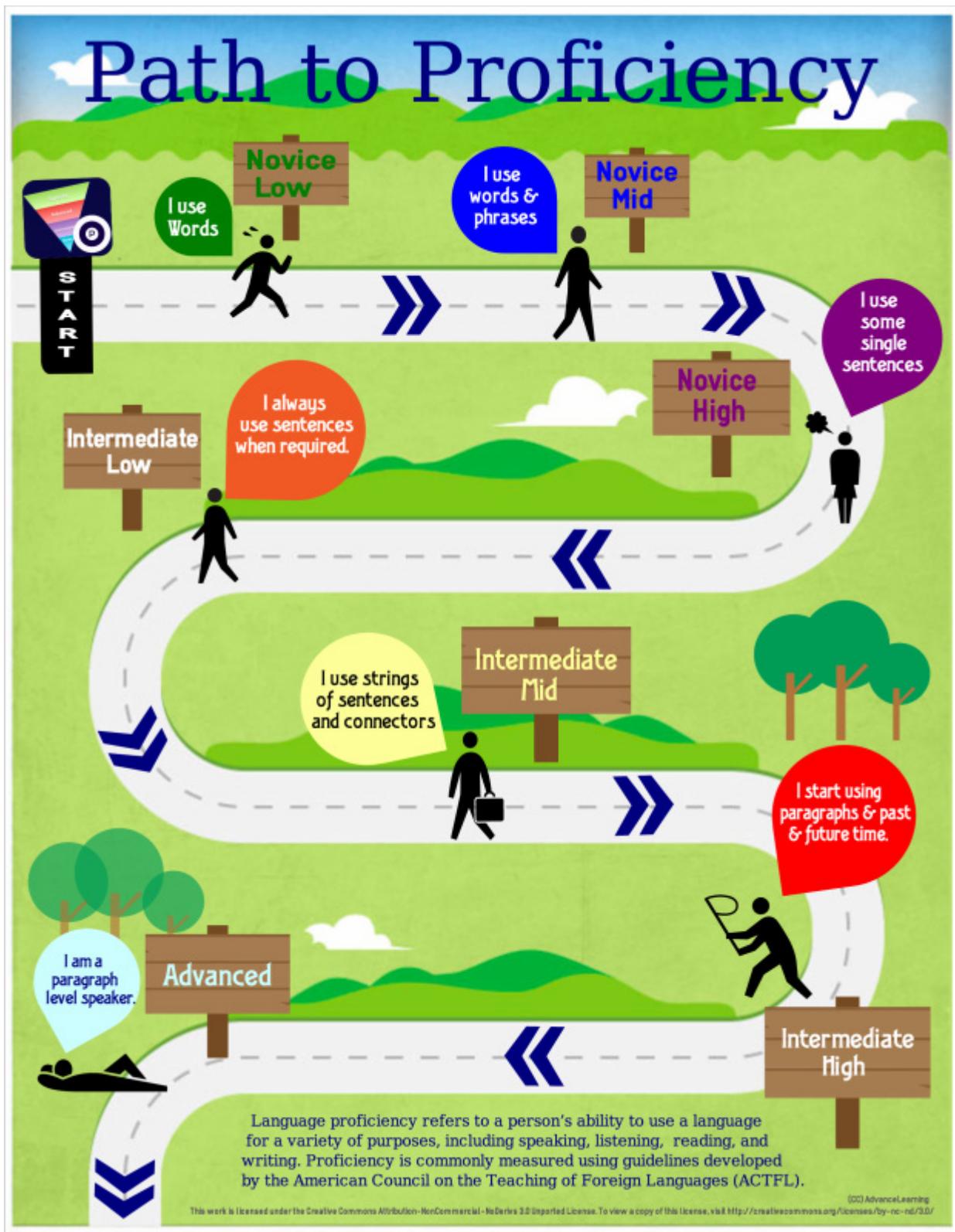


Image source : <https://scsworldlanguages.weebly.com/uploads/8/3/8/6/83866566/pathtoproficiency.pdf>

## BARÈME DES NOTES:

- Présence 5%
- Participation 10%
- Testes de lecture & sondage sur l'exposition au français 10%
- 3 Vidéos – narration et commentaires (*Signature Assignment*) 30%
- 3 Devoirs écrits 30%
- Examen final (explication de texte/ essai/ dissertation en classe) 15%

## ÉCHELLE DE NOTATION:

|          |          |          |          |                |
|----------|----------|----------|----------|----------------|
|          | 89-87 B+ | 79-77 C+ | 69-67 D+ |                |
| 93 A     | 86-83 B  | 76-73 C  | 66-63 D  | 59 and under F |
| 92-90 A- | 82-80 B- | 72-70 C- | 62-60 D- |                |

## PARTICIPATION & PRÉSENCE :

**Vous devez faire les lectures avant de venir en classe** et être prêts à en discuter. Si vous avez des difficultés de vocabulaire, veuillez consulter en plus d'un dictionnaire français-anglais, un dictionnaire franco-français afin de mieux comprendre l'usage des mots. Par ailleurs, **votre présence en classe est indispensable** puisque le cours repose en partie sur vos réactions personnelles aux lectures. Par conséquent, toute absence non-justifiée affectera votre note de participation et donc votre note finale.

## DEVOIRS OBLIGATOIRES

5 testes de lecture sur D2L sur *La Grammaire est une chanson douce* et 1 sondage sur l'exposition au français en dehors de la salle de classe

## DEVOIRS OPTIONNELS pour Extra-crédit:

Les exercices de *Tâches d'encre* – la liste des exercices sera disponible sur notre site de D2L. Pour mieux comprendre ce qui se passera en classe et pour mieux apprendre à parler et à écrire, il est préférable de les faire avant la classe pour pouvoir bien participer en classe.

## 3 VIDÉOS et 6 COMMENTAIRES :

### **SIGNATURE ASSIGNMENT for French/ Spanish/ German 313-314 Courses – Enhancing Oral Proficiency through Narration**

Pour améliorer votre compétence orale, vous vous enregistrez sur Flipgrid. Vos courtes vidéos de 2 minutes devront contenir des paragraphes cohésifs basées sur votre vie et inspirés par la lecture de *La Grammaire est une chanson douce* d'Éric Orsenna. N'oubliez pas de vous servir du vocabulaire fourni dans *Tâches d'encre* pour donner une description, faire un portrait et raconter une histoire. Vous devrez aussi regarder les vidéos de vos partenaires de groupe et leur donner au moins deux commentaires constructifs (par thème) sur le contenu de leurs vidéos.

### **3 DEVOIRS ÉCRITS : 1-2 page (250-500 mots), dactylographié à double interligne**

Au cours du semestre, vous écrirez trois devoirs :

- 1) une **description**,
- 2) un **portrait**,
- 3) un **compte rendu**

En classe, vous vous entraînez aussi à corriger les travaux de vos camarades de classe. Car bien écrire est toujours le résultat de multiples réécritures. Voilà pourquoi vous aurez l'occasion d'être écrivain et correcteur pour pouvoir vous entraîner à l'écriture et à la réécriture, car concevoir un texte et le corriger sont deux activités distinctes mais cruciales pour obtenir le meilleur résultat final possible.

**Avant de rendre tout devoir écrit :**

- Vérifiez l'orthographe et les accents, le genre, l'accord entre le nom et l'adjectif, le sujet et le verbe.
- Vérifiez également l'organisation et le développement des idées.
- **La soumission électronique est obligatoire ! Vous devez télécharger vos devoirs écrits dans D2L Dropbox.** (D2L Dropboxes are linked to an anti-plagiarism software!)

NOTE SUR LE PLAGIAT ET LA TRICHERIE:

« C'est un « Vol littéraire. Le plagiat consiste à s'approprier les mots ou les idées de quelqu'un d'autre et de les présenter comme siens. » (Petit Robert 1, 2005). Ce vol est donc passible de sanctions qui risquent de compromettre le bon déroulement des études universitaires. »  
(<http://www.bibliotheques.uqam.ca/recherche/plagiat/>). Pour en savoir plus, consultez ce site canadien qui explique en français ce qui constitue « Tricherie et intégrité académique ».

**L'usage des traducteurs électroniques tels que Google Translate est considéré comme une forme de tricherie et sera réprimandé en conséquence.**

EXAMEN FINAL (EN CLASSE) :

L'Examen final prendra la forme d'une **explication de texte, d'un essai** ou d'une **dissertation** sur *La Grammaire est une chanson douce* écrit en classe. Vous pouvez apporter avec vous vos notes, un dictionnaire bi-langue en papier, le manuel du cours – *Tâches d'encre*, et le roman. Les cahiers bleus seront fournis ou vous pouvez apporter votre ordinateur portable avec vous.

QUELQUES SITES UTILES :

- Pour conjuguer les verbes correctement, consultez : <http://www.leconjugueur.com/>
- Dictionnaire franco – français : <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Dictionnaire anglais – français : <http://www.wordreference.com/>
- Élaborer une dissertation : <http://www.espacefrancais.com/dissertation.html>
- Pour bien citer vos sources selon le format MLA : <http://easybib.com/>

QUELQUES APPLICATIONS UTILES :



## CALENDRIER DU COURS :

|     |         |              |   |
|-----|---------|--------------|---|
| S1  | l<br>me | 22/1<br>24/1 | Introduction au cours et à Érik Orsenna<br><i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 1 – La Description)<br>- Grammaire à réviser – la formation et l'accord des adjectifs  |
| S2  | l<br>me | 29/1<br>31/1 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 1 – La Description)<br><i>La grammaire est une chanson douce</i> (Ch.1-3, pp. 11-32)  |
| S3  | l<br>me | 5/2<br>7/2   | <b>Devoir écrit 1 (corrections)</b> & Grammaire et syntaxe (travaux pratiques)<br><i>La grammaire est une chanson douce</i> (Ch.4-8, pp. 33-70)   |
| S4  | l<br>me | 12/2<br>14/2 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 2 – Le Portrait)<br>- Grammaire à réviser – la formation et l'accord des adverbes<br><i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 2 – Le Portrait)   |
| S5  | l<br>me | 19/2<br>21/2 | <b>Devoir écrit 2 (corrections)</b> & Grammaire et syntaxe (travaux pratiques)<br><b>VIDÉO - Narration # 1 : Jeanne / Moi</b>   |
| S6  | l<br>me | 26/2<br>28/2 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 3 – La Narration)<br>- Grammaire à réviser – les temps du passé de l'indicatif (le passé composé, l'imparfait et le plus-que-parfait)<br><i>La grammaire est une chanson douce</i> (Ch.9-12, pp. 71-94) |
| S7  | l<br>me | 5/3<br>7/3   | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 3 – La Narration)<br><i>La grammaire est une chanson douce</i> (Ch.13-18, pp. 95-131)   |
| S8  | l<br>me | 12/3<br>14/3 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 6 – Le Compte rendu)<br><i>La grammaire est une chanson douce</i> (Ch.19-21, pp. 133-151)   |
| S9  |         | 19-24/3      | <b>Congé de printemps</b>   |
| S10 | l<br>me | 26/3<br>28/3 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 6 – Le Compte rendu)<br><b>Devoir écrit 3 (corrections)</b> & Grammaire et syntaxe (travaux pratiques)  |
| S11 | l<br>me | 2/4<br>4/4   | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 7 – L'Explication de texte)<br>- Grammaire à réviser – Le langage analytique<br><i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 7 – L'Explication de texte)   |
| S12 | l<br>me | *9/4<br>11/4 | <b>VIDÉO - Narration # 2 : Une rencontre inoubliable – travail à la maison</b><br>L'Explication de texte – travaux pratiques  |
| S13 | l<br>me | 16/4<br>18/4 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 5 – La Dissertation)<br>- Grammaire à réviser – Le participe et l'infinitif<br><i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 5 – La Dissertation)   |
| S14 | l<br>me | 23/4<br>25/4 | <i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 4 – L'essai)<br>- Grammaire à réviser – Le futur de l'indicatif et le subjonctif<br><i>Tâches d'encre</i> (Chapitre 4 – L'essai)  |
| S15 | l<br>me | 30/4<br>2/5  | <b>VIDÉO - Narration # 3 : L'importance des mots</b><br>Révision  |
| S16 | l<br>me | 7/5<br>9/5   | Révision<br>Explication de texte/ Essai/ Dissertation sur <i>La grammaire est une chanson douce</i> (examen final écrit en classe)  |

N.B. C'est un calendrier provisoire - des changements peuvent être nécessaires au cours du semestre.

**Bon semestre à tous !**